

No. 43359

**Venezuela
and
Trinidad and Tobago**

**Memorandum of Understanding on a joint venture enterprise in the fisheries sector.
Caracas, 18 April 1990**

Entry into force: *18 April 1990*

Authentic texts: *English and Spanish (The authentic Spanish text is not reproduced for technical reasons)*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela,
1 December 2006*

**Venezuela
et
Trinité-et-Tobago**

**Mémorandum d'accord de co-entreprise dans le secteur de la pêche. Caracas,
18 avril 1990**

Entrée en vigueur : *18 avril 1990*

Textes authentiques : *anglais et espagnol (Le texte authentique espagnol n'est pas reproduit pour des raisons techniques)*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela,
1^{er} décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON A JOINT VENTURE ENTERPRISE IN THE FISHERIES SECTOR

The Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago and the President of the Republic of Venezuela,

Conscious of the historical imperative to develop plans for economic integration and reciprocal co-operation among developing countries that will enable them to face the challenges of today's dynamic world with better chances of success;

Determined further to strengthen mutually beneficial co-operation between the two countries, especially in the area of fisheries;

Committed to the acceleration of the socio-economic development of their peoples and, in particular, to the improvement of the standard of living of the fishing communities of both countries;

Desirous of fostering the greatest solidarity, understanding and mutual respect between both countries;

Agree

To establish the following frame of reference for the operation of a joint Venture Enterprise in the Fisheries Sector comprising companies of Trinidad and Tobago and of Venezuela:

1. The Joint Venture Enterprise will operate according to the constitutive laws agreed to by the shareholders in a period not to exceed thirty days from this date.

2. The Joint Venture Enterprise will initiate its operations within thirty days following signature of its constitutive laws.

3. The Joint Venture Enterprise will be based on the acquisition of the assets of the National Fisheries Company Ltd. of Trinidad and Tobago subject to the conditions outlined in paragraph 5 below and the price to be agreed upon between the Government of Trinidad and Tobago and the shareholders who will constitute the Joint Venture Enterprise.

4. The matters pertaining to management participation will also be negotiated between the shareholders constituting the Joint Venture Enterprise. In accordance with its investment policy, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago considers acceptable a shareholding of forty-nine per cent (49%) for the Venezuelan company and a shareholding of fifty-one (51%) for the Trinidad and Tobago company.

5. Both Governments undertake to provide the necessary legal, monetary and tax conditions that will make the Joint Venture Enterprise economically competitive under prevailing arrangements.

6. Both Governments will establish programmes of co-operation for the improvement of the fisheries sector of both countries which will include technical training, aquaculture, oceanographic studies, building and repair of fishing vessels as well as any other related area determined by both Parties.

7. Each Government will appoint a high level official to monitor the implementation of the points agreed to in this Memorandum of Understanding and to monitor the progress of the Joint Venture Enterprise.

8. Both Governments reiterate their determination to promote the optimum development of the Joint Venture Enterprise and to seek solutions through bilateral discussions for such difficulties as May arise in pursuit of the success of this common objective.

9. It is understood that the Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago will submit this Memorandum of Understanding to his Cabinet for consideration.

DONE at Caracas this 18th day of the month of April, One Thousand Nine Hundred and Ninety in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND ROBINSON
Prime Minister

For the Government of the Republic of Venezuela:

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE CO-ENTREPRISE DANS LE SECTEUR DE LA PÊCHE

Le Premier Ministre de la République de Trinité-et-Tobago et le Président de la République du Venezuela,

Conscients de l'impératif historique de mettre au point des plans pour l'intégration économique et une coopération réciproque, en particulier entre les pays en développement, qui leur permettront de mieux faire face aux défis du monde dynamique actuel et leur donneront plus de chances de réussir ;

Déterminés à renforcer encore davantage la coopération entre les deux pays, dans leur intérêt commun, en particulier dans le secteur de la pêche ;

Engagés à accélérer le développement socio-économique de leurs peuples et, en particulier, à améliorer les normes de vie des communautés de la pêche des deux pays ;

Désireux de renforcer au mieux la solidarité, la compréhension et le respect mutuel entre les deux pays ;

Conviennent

Afin d'établir le cadre de référence suivant pour opérer une co-entreprise dans le secteur de la pêche, comprenant des entreprises de Trinité-et-Tobago et du Venezuela, ce qui suit :

1. La co-entreprise qui sera exploitée conformément aux lois constitutives convenues par les actionnaires sur une période n'excédant pas trente jours à partir de cette date.

2. La co-entreprise commencera à être exploitée dans les trente jours suivant la signature de ses lois constitutives.

3. La co-entreprise sera basée sur l'acquisition des biens de la société National Fisheries Company Ltd. de Trinité-et-Tobago soumise aux conditions énoncées au paragraphe 5 ci-dessous et au prix devant être convenu entre le Gouvernement de Trinité-et-Tobago et les actionnaires qui constitueront la co-entreprise.

4. Les questions relatives à la participation à la gestion seront négociées entre les actionnaires constituant la co-entreprise. Conformément à sa politique d'investissement, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago juge acceptable une participation de quarante-neuf pour cent (49%) pour la société vénézuélienne et de cinquante-et-un pour cent (51%) pour la société de Trinité-et-Tobago.

5. Les deux Gouvernements s'engagent à assurer les conditions juridiques, monétaires et fiscales nécessaires pour que la co-entreprise soit économiquement concurrentielle en vertu des arrangements en vigueur.

6. Les deux Gouvernements créent des programmes de coopération afin d'améliorer les secteurs de la pêche des deux pays, qui incluront une formation technique, de l'aquaculture, des études océanographiques, la construction et la réparation de bateaux de pêches ainsi que tout autre domaine s'y rapportant, déterminé par les deux Parties.

7. Chaque Gouvernement désigne un fonctionnaire supérieur pour surveiller la mise en application des points convenus dans le présent Mémorandum d'accord et pour surveiller l'évolution de la co-entreprise.

8. Les deux gouvernements réitèrent leur détermination à promouvoir le développement optimal de la co-entreprise et à rechercher des solutions par le biais de discussions bilatérales à toute difficulté pouvant apparaître au cours de la réalisation de cet objectif commun.

9. Il est entendu que le Premier Ministre de la République de Trinité-et-Tobago soumettra le présent Mémorandum d'accord à son Gouvernement pour que ce dernier l'examine.

FAIT à Caracas le 18 avril 1990 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

Le Premier Ministre,

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND ROBINSON

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Le Président de la République,

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

